

GALDÓS AND THE *MOVIMIENTO PRO-SEFARDITA*

Vernon A. Chamberlin

Although Galdós' liberalism in religious and political matters is well known, the standard biographies and major works of criticism concerning him make no mention of Don Benito's interest in and affiliation with the *Movimiento Pro-Sefardita*, to which a number of prominent Spanish liberals belonged during the early years of the twentieth century.¹ Consequently, documentation of Galdós' support of this movement has, to date, consisted exclusively of the listing of his name by Jewish writers in their discussions of the movement. Now, however, through letters preserved at the Casa-Museo Pérez Galdós, it is possible to confirm Don Benito's pro-Sephardic activities, learn a few details concerning this aspect of his altruism, and note the effect of this involvement on his fictional creativity.

By the turn of the century, the relationship between Spain and her expatriate Sephardic communities, which — except for a brief period of enthusiasm and mutual contact after the armies of General Prim discovered Spanish-speaking Sephardim in Morocco during the 1859-60 military invasion — had for over four hundred years been one of almost total separation and mutual disdain, was beginning to change.² Spain, crushed by her defeat at the hands of the United States and by the loss of the last important remnants of her empire, sought a new role in the international arena, one which would help her forget her humiliation and regain a bit of pride and prestige. On the Sephardic side, the pogroms in Russia and the decline of the Ottoman Empire had created a feeling of unease. More urgently, after four centuries of isolation devoid of invigorating contact with *la madre patria*, the Judeo-Spanish language had come to be thought of as a jargon and was clearly in danger of being abandoned by the younger generation in favor of languages of more utility and prestige, particularly French.³ The *Alliance Israélite Universelle*, for example, offered instruction exclusively in the French language and prohibited any use of Spanish in its schools. This, of course, portended the loss of Sephardic values and, in turn, the eventual loss of identity vis-à-vis other Jewish groups, especially the more numerous Yiddish-speaking *Ashkenazim*.

Both Spain and the Sephardic Jews had observed the success of the French-sponsored *Alliance Israélite Universelle* throughout North Africa, the Balkans, and the Near East.⁴ *La madre patria* perceived how much it increased French prestige internationally; the Sephardim realized that a similar program of cultural contacts with a Spanish-language instructional emphasis could counterbalance French influences and help them retain their language and cultural identity. Consequently, when Dr. Angel Pulido Fernández, a physician and member of the Spanish Senate, launched his pro-Sephardic

campaign in 1903-04,⁵ community leaders throughout the Sephardic world responded enthusiastically.

Even Spain's new king, Alfonso XII, became a supporter of Pulido's program, which included the following:

1. Securing a population census of each Sephardic community, identification of its leaders, and details of its cultural and philanthropic activities by means of correspondence and a questionnaire.
2. Awarding of honors, such as medals and decorations, by the Spanish government to Sephardic leaders.
3. Appointing of a number of distinguished Sephardim as honorary Spanish consuls in their home cities.
4. Naming of Judeo-Spanish writers and cultural leaders to membership in the *Real Academia de la Lengua Española* as «académicos correspondientes.»
5. Awarding of literary prizes for Judeo-Spanish writers (by such organizations as *La Asociación de Escritores y Artistas*).
6. Financial aid to Sephardic elementary schools, as well as contacts with youth groups, to encourage continued study of Judeo-Spanish, but now in a revitalized form stressing the Latin alphabet and using Castillian as a model.
7. Commercial penetration of the Judeo-Spanish literary market with Spanish classics and current publications (a program already somewhat successful in Morocco).
8. Stimulation of foreign trade (by Spanish Chambers of Commerce) not only with 500,000 Sephardim in key cities throughout the Mediterranean basin, but also, through them, with the non-Jewish populations.⁶

Letters preserved at the Casa-Museo Pérez Galdós reveal that Galdós cooperated with Dr. Pulido in helping Sephardic young people toward the goal of improving their Spanish by sending copies of his works to appropriate youth groups.⁷ Letters 1 and 2 (1904), concern the sending of such books to «*La esperanza, una Sociedad Israelita española*» of Vienna. The principal aim of this organization was to «mantener la lengua española y hacer posible a sus miembros la instrucción científica y literaria,» and thus to replace their present «jargón yerrado y falta de toda regla» with «una lengua metódica, viva, rica y hermosa.»⁸ Pulido said to Galdós, «En la regeneración del idioma ladino debe Vd. aparecer como uno de los escritores más dignos de ser conocidos y de servir de modelo» (letter 1, 20 February 1904). We do not know which of his own works Galdós sent, but we are certain that he did send some, and Pulido publicly acknowledged his contribution.⁹

Letter 3 (2 July 1906) also contains a request for books. It is from the *Sociedad Filodramática Israelita* of Salonica and it tells Galdós, in addition, that he has been elected to honorary membership in that organization.

A letter of 22 October 1909 (letter 4) reveals that Galdós had received a newspaper from Constantinople containing an article about «el idioma judeo-español» and had passed it along to Dr. Pulido.

A postcard dated Constantinople (letter 5, 12 July 1910) from the distinguished Sephardic publisher and dramatist, Sento (šem Tob) Semo, tells Galdós that he is sending him a copy of his «drama histórico, *Don Isaac*,» along with reviews concerning it from Constantinople newspapers.¹⁰ He also asks Galdós' help in marketing the book in Spain.

Finally, we know that Galdós held membership in a Spanish-Sephardic organization. A letter (letter 6, dated only 17 March) from Doña Carmen de Burgos Seguí, a prominent journalist who worked closely with Pulido, invites Don Benito to a meeting in her home in order to work on the constitution of «la sociedad de Alianza Israelita a la que V. tuvo la bondad de adherirse.»¹¹

Beyond the contacts and activities mentioned in these letters, one can only speculate at present concerning further contributions by Galdós. Unlike Juan Valera, who treated the Sephardim sympathetically in two of his novels, and Miguel de Unamuno, who could read Judeo-Spanish books in Hebrew script, Galdós did not write a publishable pro-Sephardic letter to Pulido. Nevertheless, Don Benito's contributions to the cause may have been greater than the extant letters at the Casa-Museo Pérez Galdós indicate, for the *Universal Jewish Encyclopedia*, in discussing the Pro-Sephardic Movement, mentions only two names: Pulido and Galdós: «The movement . . . became very popular when a prominent member of the liberal party, Angel Fernández Pulido [sic] the 'apostle to the Sephardim,' became its leader. Another friend of the Jews was the novelist Benito Pérez Galdós.»¹²

We do know that (in spite of some opposition from conservative political and religious quarters) the *Movimiento Pro-Sefardita* accomplished much during Galdós' lifetime and, most important, laid the foundations for events which took place later. Sephardic leaders throughout the world replied to Pulido's letters and questionnaire, supplying much data and many photographs. The Sephardic press was supportive, and appropriate personages did indeed become «académicos correspondientes sefardíes» of the *Real Academia de la Lengua Española*.¹³ Pulido traveled widely, visited Sephardic communities, conferred with their leaders, and encouraged youth groups. (His son, who was receiving advanced medical training in Vienna, also helped in these activities.) The Spanish government granted subsidies for Spanish-language schools in Morocco and, to some extent, in the Eastern Mediterranean.¹⁴ Sephardic literati were in contact with people like Galdós, sent copies of their works, and sought a market for them in Spain. In 1915 the Universidad Central de Madrid, with the approval of the king, established the Cátedra de Lengua y Literatura Rabínicas and secured the services of the distinguished Sephardic scholar and teacher, Abraham Shalom Yahuda.¹⁵ Subsequently, a Sephardic-rite synagogue (*Midrash Abarbanel*) was opened in Madrid,¹⁶ and in 1920, the year Galdós died, there was established in the Spanish capital the *Casa Universal de los Sefardíes*.¹⁷

However, the most important accomplishment may have been that achieved during World War I, for it alleviated much Sephardic suffering and also established the precedent for rescuing Sephardic Jews from the Nazis and their collaborators during World War II. By 1916, Pulido was vice-president of the Spanish Senate, and he and Galdós, along with the most outstanding citizens of the nation, were also members of a group entitled *La Liga Espa*

ñola para la Defensa de los Derechos y del Ciudadano. Among the documents formulated by this group during World War I, two concerned the Sephardim. The first (18 June 1916) complimented the French government on its enlightened treatment of Spanish-speaking Turkish subjects under its jurisdiction. The second, written a short time later, protested to the Italian government the internment of Sephardic Jews in «campos de concentración» as enemy aliens. The league took the view that the Sephardim were, in spite of their citizenship, really much more Spanish than Turkish and, consequently, were in fact «latinos» like the Italians and French. The Italian government replied that it would accede fully to the league's suggestions. On both documents Galdós was the second person to affix his signature.¹⁸

The next logical step was to extend protection to the Sephardim by offering Spanish citizenship to all who wished it. This was done in three stages, culminating in 1924, and it became the means by which Spanish consuls throughout Europe were able to save thousands of Sephardic lives during World War II. Spanish officials were most vigorous and successful in defending their Jewish «citizens» in Nazi-occupied Paris, in Vichy France, and in the Balkans. Many French Sephardim were rescued, over a thousand even after being already interned in the Belsen concentration camp. In Greece, four hundred «Sephardi Jews in the Hairadi concentration camp were saved from deportation to Poland by the prompt action of the Spanish authorities. The Madrid government made known its decision to assume the protection of all Sephardi Jews who sought its aid regardless of whether they were in possession of the proper papers or not. This protection was extended to Bulgaria, Hungary, and other parts of occupied Europe where there were Jewish colonies of remote Spanish origin.» Concurrently, in French North Africa, life for the Sephardim was hard, but special consideration was extended to «those Jews who were serving as honorary Spanish vice-consuls,»¹⁹ a title and status originally proposed in 1904 by Pulido and the *pro-sefarditas*.

Returning to Galdós, it is significant to note that the most important publications of the *Movimiento Pro-Sefardita* appeared just prior to and during his writing of the two novels about Morocco entitled *Aitta Tetauen* and *Carlos IV en La Rápita*. At that time Pulido was carrying on his publicity campaign in several Madrid newspapers; his six-part series entitled «Los judíos españoles y su idioma castellano» ran weekly in the magazine *La Ilustración Española y Americana* from 8 February to 15 March 1904 and was published in book form the same year. The following year, during which Galdós finished his two *Episodios*, saw the publication of Pulido's monumental book, full of photographs and letters, entitled *Españoles sin patria y la raza sefardí*. In this, as well as in nearly all other such publications, there were letters from Spain's «hijos perdidos» written in the archaic fifteenth-century Spanish used by the Sephardim.

Given the new public interest in and emphasis on the Sephardim and their language, Galdós determined that firsthand research into the 1859-60 military campaign in Morocco would be necessary if his novels were to be truly realistic. Accordingly, he traveled to Tangiers and then planned to go on to Tetuán, Spain's administrative capital and the place where the 1859-60 army had discovered a large Sephardic community. His contact in Tetuán,

arranged for by the diplomat Ricardo Ruiz Orsatti, was to be, appropriately, a *Sefardí*, Isaac Toledano.²⁰ A storm made it necessary to cancel the trip to Tetuán, however,²¹ and Galdós returned to Spain without having made the contacts he desired. Lacking firsthand data, he turned for reference to Pedro Antonio de Alarcón's richly illustrated *Diario de un testigo de la guerra de Africa* (1859) and relied heavily on it in creating and describing his Sephardic characters.

For Galdós' purposes, Alarcón's work had a particularly significant shortcoming — although the author had lived for a time with a Jewish family in Tetuán, he had made no attempt to reproduce the Judeo-Spanish language spoken in the home. At a time when Spaniards were accustomed to seeing samples of Judeo-Spanish in their newspapers and magazines and were well aware of its distinctness, Galdós, as his country's foremost exponent of the realist aesthetic, felt he must at least attempt to approximate the language that would have been spoken by the characters in his two novels. Thus, for the first and only time in his career, he assembled a number of reference books and amalgamated therefrom his own highly personal, realistic, but often erroneous version of the Judeo-Spanish language.²² Had it not been for the *Movimiento Pro-Sefardita* and his involvement with it, this interesting experiment would in all probability never have taken place.

University of Kansas
Lawrence, Kansas

NOTES

¹ Writers describe the attempts of Spaniards to effect a rapprochement with the *Sefardim* between 1903 and 1936 variously as «campana pro-sefardita», «actividades pro-sefarditas», and «movimiento pro-sefardita.» The latter seems the most appropriate as one looks back from a present-day perspective and it also concurs with the Jewish opinion as expressed in «Spain,» *Universal Jewish Encyclopedia* (New York: U. J. E., 1943), Vol. 9, p. 689.

It is a pleasure to thank Samuel G. Armistead (University of Pennsylvania) for valuable suggestions which have been incorporated into this study.

² There were, of course, occasional exceptions. For example, Spain did respond positively to inquiries from Sephardic Jews in Russia at the time of the pogroms — and a few were actually helped to resettle in Spain. The Sephardim for their part, reacted with some interest to the liberal revolution («La Gloriosa») of 1868, which brought about greater religious freedom in Spain, for the following year *Las Cortes* reported, «Es considerable el número de judíos, especialmente de Oriente, que van pidiendo carta de naturaleza de España» (29 August 1869, p. 3, col. 3).

See also Juan Bautista Vilar Ramírez, «La judería de Tetuán (1489-1860) y otros ensayos,» *Anales de la Ciudad de Murcia*, 28, Nos. 3-4 (1969), 380-400, and the review by Samuel G. Armistead and Joseph H. Silverman, *Romance Philology*, 29 (1975-76), 273-76.

³ See among others, Mair José Benardete, *Hispanismo de los sefardíes levantinos*, trans. Manuel Aguilar (Madrid: Aguilar, 1969), p. 147; Angel Pulido Fernández, *Españoles sin patria y la raza sefardí* (Madrid: Fernando Fe, 1905), pp. 48, 62, 94, 96 and passim; Marius Sala, *Estudios sobre el judeoespañol de Bucarest* (Mexico City: UNAM, 1970), p. 35; Haïm Vidal Sephiha, *L'agonie des judéo-espagnols* (Paris: Entente, 1977), pp. 44-45.

⁴ They also observed that there was an effective *Asociación culturelle israélite orientale* linking the Sephardic communities of Paris, Gibraltar, Tangiers, and Tetuán (Manuel L. Ortega, *Figuras Ibéricas: El doctor Pulido* (Madrid: Ibero-Africano-Americana, 1922), p. 265).

⁵ Pulido's contact with and admiration for the *Sefardim* dated from 1881 when he met a small group of Spanish-speaking Jews while traveling on a ship in the Danube. He subsequently published an account of this meeting in *El Liberal*. Late in 1903 he had a similar experience while traveling on the Black Sea and this was the catalyst that launched the pro-Sephardic activities of 1904-05, which included a major speech in the Spanish Senate.

⁶ Cf. Pulido Fernández, «Los judíos españoles y su idioma castellano,» *La Ilustración Española y Americana*, 48, núm. 10 (15 marzo 1904), 155-58.

⁷ I am indebted to the Casa-Museo Pérez Galdós for helping me locate and photocopy these letters.

⁸ Pulido Fernández, *Los israelitas españoles y el idioma castellano* (Madrid: Rivadeneyra, 1904), 116-17.

⁹ Pulido Fernández, *Los israelitas*, p. 123.

¹⁰ For the importance of Sento Semo, see Elena Romero, «El teatro entre los sephardíes orientales,» *Sefarad*, 29 (1969), 439.

¹¹ I am indebted to Walter T. Pattison for calling this letter to my attention. For biographical data on Carmen de Burgos, see *Enciclopedia Universal Ilustrada* (Madrid, Espasa-Calpe, n. d.), Vol. 9, p. 1479. Pulido acknowledged Doña Carmen's *Pro-Sefardita* support and included a photograph of her in *Los españoles*, p. 10.

¹² «Spain,» *Universal Jewish Encyclopedia* (New York: U. J. E., 1943), Vol. 9, p. 689. The Casa-Museo Pérez Galdós preserves an expression of Ashkenazic, rather than Sephardic, appreciation to Galdós. On 17 April 1914, Henry Wollman wrote the following:

To THE AMERICAN HEBREW:

In the new York *Sun* of this morning, I saw that Perez de Galdos, in his time one of Spain's foremost — if not its foremost novelist — was in want, and that the King of Spain had contributed toward a fund for Galdos' support in his unhappy old age.

My recollection is that Galdos is the author of a most charming novel called «Gloria» in which he stoutly and splendidly champions the cause of the Jews. Galdos is not a Jew. It's quite a rare thing to find a non-Jew who sincerely says a real good word for the Jews, when he has no motive for doing so. Galdos in his novel could have taken either road or neither, but he chose to take the one that led up to the glorification of the Jews, which probably did not tend to add to his popularity in Spain.

Men who honestly champion the cause of the Jews, when they are not required to do so, not being very plentiful, the Jews ought to show their appreciation of one who did it as splendidly as did Galdos.

I would like to see you get up a subscription among Jews for a fund to help Galdos, now that he needs help. If you do get up such a fund, please put me down for twenty-five dollars.

HENRY WOLLMAN

The *American Hebrew* then sent the following letter to Galdós, signed by some of the most prestigious members of the Ashkenazic community in New York:

THE AMERICAN HEBREW
44 East 23rd Street
New York

May 20th, 1914.

Senor Perez Galdos,
Madrid, Spain.

Honored Sir:

A few of your Jewish admirers in America desire to associate themselves in the movement for the appreciation of the great contributions you have made to Spanish literature during the past four decades.

In particular, we desire to recognize the part taken by you, through your novel «Gloria», in healing the long breach between Spain and Israel by showing that a modern Spaniard can appreciate the Jewish nature.

We welcome all such attempts to bring back the better appreciation of Jews by Spain, and look forward to the time when our co-religionists may once more take their part in the development of Spanish culture.

We have found some difficulty in selecting the best form in which to make our small gift, and have decided to leave the selection to yourself. Would you be good enough to dispose of the accompanying draft in any way that would be pleasing to you, either by adding some slight comfort to an honored old age, which we trust will be prolonged for many years, or by the acquisition of some material object which may recall to you the appreciation which we desire to express.

With the assurance of our highest consideration, we have the honor to remain,

Faithfully yours,

NATHAN BIJUR
DANIEL GUGGENHEIM
JOSEPH JACOBS

JACOB H. SCHIFF
 ISAAC N. SELIGMAN
 MAYER SULZBERGER
 HENRY WOLLMAN

These letters, also on deposit at the Casa-Museo Pérez Galdós, were first reported by Joseph H. Silverman, «Unos judíos admiradores de Galdós,» *Amistad Judeo-Cristiana*, 42 (Sept.-Oct., 1972), 3.

¹³ The first was Rabbi Enrique Bejarano, director of the *Escuela Israelita Española* of Bucharest.

¹⁴ Spain acquired jurisdiction over many Sephardim when the Treaty of Algeciras (1906) gave her a protectorate in northern Morocco.

¹⁵ In the inaugural ceremony, Yahuda «recordó, entre otras cosas, que el último investigador sefardí de la Universidad de España había sido aquel renombrado salamanquino, el más gran amigo y consejero de Cristóbal Colón, el sefardí Abraham Zacuto, que tanto ayudó al descubrimiento del Nuevo Mundo.» «Sefardíes,» *Enciclopedia Universal Ilustrada*, Vol. 14, p. 1430.

¹⁶ Manuel L. Ortega, *Los hebreos en Marruecos*, 4.^a ed. (Madrid: Ediciones Nuestra Raza, 1934), p. 294.

¹⁷ For details of this organization, which soon had branch affiliates in such diverse cities as Los Angeles and Shanghai, see Ortega, *Figuras*, pp. 329, 336-38, 347.

¹⁸ Ortega, *Los hebreos*, pp. 295-99. In 1917, Alfonso XIII «intervened in behalf of Palestinian Jews, saving them from 'evacuation' by the Turkish government.» The king was also a personal friend of Ignacio Bauer-Landauer, who was one of his advisers and also the founder of the modern Jewish community in Madrid («Spain,» *The Universal Jewish Encyclopedia*,» Vol. 9, p. 689.

¹⁹ Richard Pattee, *This is Spain* (Milwaukee: Bruce, 1951), pp. 399-400. Cf. «Spain,» *Encyclopedia Judaica* (Jerusalem: Keter, 1971), Vol. 15, p. 244.

²⁰ Robert Ricard, «Cartas de Ricardo Ruiz Orsatti a Galdós acerca de Marruecos (1901-1910),» *Anales Galdosianos*, III (1968), 106.

²¹ Ricard, «Cartas,» p. 106. Overland travel from Tangiers was impossible because of hostile Moroccan tribesmen.

²² Vernon A. Chamberlin, «Galdós' Sephardic Types,» *Symposium*, 17 (1963), 85-100.

APPENDIX

1

EL LIBERAL

Madrid

Redacción Madrid, 20 de Febrero de 1904.

Sr. D. Benito Perez Galdos.

Muy Sr. mío y distinguido amigo: le ruego lea los artículos adjuntos y coopere a lo que en ellos se expone, mandando a «El Liberal», con destino a la Sociedad Israelita española de Viena «La Esperanza», alguna de sus obras. En la regeneración del idioma ladino debe Vd. aparecer como uno de los escritores más dignos de ser conocidos y de servir de modelo.

Con este motivo tiene el honor de saludarle su sincero admirador y s. s.

q. b. s. m.

Angel Pulido

2

Sr. Dn. Benito Pérez Galdós.

Mi querido amigo:

Contesto á su carta diciendole que lo que deseo y le pido no es que mande á Viena, sino que mande á El Liberal algunas obras tuyas, dedicadas por Vd. a la Sociedad La Esperanza, de israelitas españoles de Viena.

En El Liberal estoy juntando libros y todos saldrán juntos para dicho destino.

Muy agradecido y muy afftuo amigo y admirador q.s.m.b.

Angel Pulido

34 SOCIEDAD FILODRAMATICA ISRAELITA 15

Fundada en Octubre de 1903

SALONICA. (Turquía)

Presidente honorario:

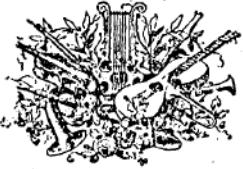
Dr. DON ANGEL PULIDO FERNANDEZ

Senador y academico (Madrid-Espana)

ARTE DRAMATICO

MUSICA

SPORTS



Salónica el 2 de Luglio de 1906

Ilustre señor y de nuestro mayor aprecio
Quiza Usted esta ya al corriente de la existencia
en Salónica de una Sociedad filodramatica
Israelita cuyo escopo es de mejorar, modificar
y adelantar entre los jideos-españoles el
jergonja que ellos hablan introduciendo poco
a poco entre ellos el castellano puro, el
castellano actual.

Pues bien, Ud. sabra ya que el ilustre
academico y senador D^o Don Angel
Pulido Fernandez es presidente honorario
de nuestra sociedad.

Ahora, ilustre señor, en una de sus
ultimas juntas, nuestros sociarios
decidieron de nombrar miembros honorarios
de sus obra todos aquellos grandes

escritores españoles que honoran con sus talentos y sus producciones intelectuales la España y la Humanidad... S. S. es uno de esos grandes hijos que forman la gloria y el orgullo de sus patria, y nosotros muy ilustre señor, seremos altamente fieles de contarle entre nuestros socios. El honor que Usted nos ha de hacer estimulará nuestro zelo y nos hará trabajar con mas ardor por la berrnoza lengua de Cervantes.

Seremos tambien orgullosos de poseer en nuestra biblioteca sus tan apreciadas obras.

Con nuestras expresivas gracias, le rogamos de creer, muy ilustre señor, a todo el respeto y a la mayor consideracion de
S. S. Q. Q. S. M. B

Por la junta Directiva

El Presidente

E. Arditio

fp. El Secretario.

Marcos S. Ardia

P. S. Direccion: Elias S. Arditio, publicista,
presidente de la Sociedad Teatralia
Salonia. (Turquía.)

Al Ilustre señor Don Benito Perez Galdos
Eminente novelista y autor dramatico.
Madrid,

3

SOCIEDAD FILODRAMATICA ISRAELITA

Fundada en Octubre de 1903

Salonica (Turquia)

Presidente honorario:

Dr. Don Angel Pulido Fernandez

Senador y academico (Madrid-Espana)

Arte Dramatico

Musica

Sports

Salonica el 2 de Luglio de 1906

Illustre señor y de nuestro mayor aprecio.

Quizas Usted esta ya al corriente de la existencia en Salonica de una Sociedad filodramatica Israëlita cuyo escopo es de mejorar, modificar y adelantar entre los judeos-españoles el jergonza que ellos hablan introduciendo poco a poco entre ellos el castellano puro, el castellano actual.

Pues bien, U.^a sabra ya que el illustre academico y senador D.^r Don Angel Pulido Fernandez es presidente honorario de nuestra sociedad.

Ahora, illustre señor, en una de sus ultimas juntas, nuestros societarios decidieron de nombrar miembros honorarios de sus obra todos aquellos grandes escritores españoles que honran con sus talento y sus producciones intelectuales la España y la humanidad. S. S. es uno de esos grandes hijos que forman la gloria y el orgullo de sus patria, y nosotros muy illustre señor, seremos altamente fieros de contarle entre nuestros socios. El honor que Usted nos ha de hacer estimulasé nuestro zelo y nos hara trabajar con mas ardor por la hermosa lengua de Cervantes.

Seremos tambien orgullosos de poseer en nuestra biblioteca sus tan apreciadas obras.

Con muestras expresivas gracias, le ruego de creer, muy illustre señor, a todo el respeto y a la mayor consideracion de S.S.Q.Q.S.M.B.

Por la junta directiva

El Presidente

p. El Secretario

E. S. Arditti

Marcos S. Asséo

P.S. Direccion: Elias S. Arditti, publicista, presidente de la Sociedad Filodramatica Israëlita.

Salonica. (Turquia.)

Al Ilustre Señor Don Benito Perez Galdos
Eminente novelista y autor dramatico.

Madrid

SENADO

Particular

Madrid 22, X, 1909

Sr. Dr. Benito Perez Galdos

Mi distinguido amigo:

Le agradezco muchísimo la atención de mandarme el diario de Constantinopla con el artículo sobre el idioma judeo español. ¡Es lamentable que en España no nos ocupemos más en este asunto!

Aprovecho la ocasión para repetirme una vez mas su affmo amigo y s. s.

Angel Pulido

Constantinople, el 12 del julio 1910.

Al Señor Perez Galdoz,

R. Hortaleza 132

Madrid, Espagne

Muy señor mio,

Tomo la libertad de enviarle a Vd con la presente un ejemplar de mi drama historico «Don Isaac» junto una esta recension aparecida en el diario «Jeune turc [Turque]» de nuestra ciudad.

De esta y de las recensiones favorables hechas en casi todos los diarios de Constantinopli Vd puede ver el exito que ha acogido mi obra y la opinion de notables parsonajes.

Pienso que la occasion seria favorable dados los récentes avenimientos politicos en España, por poner en venta mi drama.

Si a Vd le gustase cargarse con la venta por toda la España, seria yo dispuesto a reservarle un esconto de 25% sobre el precio que es de pes. 1 1/2

Si esta condicion le conviene a Vd rogo responderme al retorno del correo.

En la espera de que se dignará Vd a favorecerme con su pronta respuesta soy S. S. S. Q. B. S. M.

Sento Semo

P.S. El idioma en el que le escribo es el que llamamos «Judío-Español.»

Vd me dispensará si es algo diferente del castellano, pero espero que Vd ya lo comprenderá.

El mismo
Sento Semo
Constantinople
Poste anglaise

6

Sr. D. Benito Perez Galdos

Querido Maestro

El jueves 2 á las seis de la tarde nos reunimos en esta su casa para la constitución de la sociedad de Alianza Hispano Israelita á la que V. tuvo la bondad de adherirse. Le ruego asista por sí ó por su representación y sabe cuanto se lo agradecerá su ferviente admiradora y amiga q l m l l e

Carmen de Burgos

11 Madera 5 y 7

19 Marzo